

Die „türkische“ Geschichte Kreuzbergs

Kreuzberg' deki Türkiye tarihi

Die Migration aus der Türkei nach Berlin beginnt nicht erst nach dem Anwerbeabkommen von 1961. Schon seit über 300 Jahren gibt es Migration aus der Türkei nach Berlin. Die türkische Geschichte Berlins hat Gültekin Emre in seinem Buch „300 Jahre Türken an der Spree“ eindrucksvoll beschrieben.

Türkiye'den Berlin'e göç iki ülke arasındaki 1961 işgücü anlaşmasından sonra başlamıyor. Berlin'de taa 300 yıldan beri türkiyeliler var. Berlin'in bu tarihini Gültekin Emre "300 Jahre Türken an der Spree" kitabında çarpıcı biçimde anlatıyor.

1961 Nach dem Mauerbau fehlen in Kreuzberg zum ersten Mal nach dem Krieg Arbeitskräfte.

Berlin Duvarı'nın yapılmasıyla birlikte, savaş sonrasında Kreuzberg'de ilk kez iş gücü açığı ortaya çıktı.

1964 Die ersten Arbeitskräfte aus der Türkei kommen nach Kreuzberg. Es sind Facharbeiterinnen, die vorwiegend in der Textil- und Elektroindustrie beschäftigt sind. Sie leben in einem Wohnheim in der Stresemannstraße. In Berlin wird die Türkische Sozialistengemeinschaft – Berlin Türk Toplumcular Ocağı (TTO) gegründet.

Kreuzberg'e Türkiye'den ilk işçiler geldi. Özellikle tekstil ve elektronik branşında istihdam edilen kalifiye kadın işçilerden oluşan bu ilk grup, Stresemannstraße'deki bir işçi yurduna yerleştirildi. Berlin Türk Toplumcular Ocağı kuruldu.

1965 Als einer der ersten ausländischen Sportvereine in der Bundesrepublik wird TÜRKSPOR in Berlin gegründet. In Berlin-West leben 2.797 Türkeistämmige.

Federal Almanya'daki ilk yabancı spor kulüplerinden olan TÜRKSPOR Berlin'de kuruldu. Batı Berlin'de yaşayan Türkiye kökenlilerin sayısı 2.797 ye ulaştı.

**Ende der 60er Jahre
60lı yılların sonu** Der Zuzug von Arbeitsmigrant/innen aus der Türkei nach Kreuzberg wächst. Sie leben nicht mehr vorwiegend in Wohnheimen, sondern in den billigen, nichtsanierten Altbauwohnungen in Kreuzberger Südosten. Türkischsprachige Kinder in Kindergärten und Grundschulen werden zu Normalität. Religiöse muslimische Gemeinschaften und politische Vereine bilden sich.

Göçmen işçiler yoğun olarak Kreuzberg'e yerleşmeye başladılar. İlçeye yeni gelenler şimdiye kadar olduğu gibi işçi yurtlarına değil, Kreuzberg'in güneydoğusunda bulunan tamir görmemiş eski binalardaki düşük kirali konutlara yerleştiler. Çocuk yuvalarına ve ilkokullara devam eden Türkiye kökenli çocuklar olağan hale geldi. İslami cemaatlar ve siyasi dernekler oluşmaya başladı.

9.2.1971 Konstituierende Sitzung des-bundesweit-ersten Ausländerbeirats in Kreuzberg. Die erste Ausländerbeauftragte nimmt ihre Arbeit in Kreuzberg auf.

Federal Almanya'daki ilk Göçmenler Meclisi'nin kuruluş toplantısı Kreuzberg'de yapıldı. Gene Federal Almanya'da ilk kez bir Yabancılar Görevlisi Kreuzberg'de görevine başladı.

1972 Die Arbeiterwohlfahrt (AWO) gründet eine Beratungsstelle für türkischsprachige Arbeitnehmer/innen in Kreuzberg.

Arbeiterwohlfahrt (AWO) adlı kuruluş Türkiye kökenli işçiler için Kreuzberg'de bir danışma merkezi hizmete soktu.

60er

70er

1973 Gründung des Türkiye Halkçı Devrimci Birliği Berlin (HDB) in der Oranienstraße. Diese Selbsthilfeorganisation der demokratisch-sozialistisch orientierten Türkeistämmigen, setzt sich für demokratische Rechte in der Türkei, aber auch für die Gleichberechtigung ausländischer Arbeitsmigrant/innen in Deutschland ein.

Oranienstraße'de Türkiye Halkçı Devrimci Birliği kuruldu. Sosyal Demokrat görüşlü türkiyelilerin kurduğu bu dayanışma örgütünün amacı, bir yandan Türkiye'deki demokratik hakların yaygınlaştırılmasına, bir yandan da Almanya'daki göçmen işçilerin eşit haklara kavuşmasına katkıda bulunmaktı.

13.8.1974 Im Bethanien wird die erste türkischsprachige Bibliothek eingerichtet. Sie erhält am 28.10.1974 den Namen Namık-Kemal-Bücherei. Das Halkevi/İşçi Tiyatrosu/Volkshaus Arbeiter Theater wird gegründet. Der Sender Freies Berlin (SFB), sendet seine erste türkischsprachige Radiosendung.

Bethanien binasında ilk Türkçe Halk Kütüphanesi kuruldu. Bu kütüphaneye 28.10.1974 tarihinde Namık-Kemal-Kütüphanesi adı verildi. Türkiyeli göçmenler tarafından Halkevi İşçi Tiyatrosu kuruldu. Sender Freies Berlin (SFB), Türkçe radyo yayınlarına başladı.

1.1.1975 Aus Angst vor der Bildung von „Problemzentren“ verhängt der Senat einen Zuzugsstopp für Ausländer in die Bezirke Kreuzberg, Wedding und Tiergarten. Das führt in der Statistik zu einem Rückgang der türkeistämmigen Bevölkerung in Kreuzberg von 28.155 Personen Ende 1974, auf 25.513 Personen Ende 1975 und 23.128 Personen Ende 1976.

Berlin Senatosu, "sorunlu yerleşim bölgelerinin" oluşumundan korkulduğu gerekçesiyle yabancılar için Kreuzberg, Wedding ve Tiergarten ilçelerine taşınma yasağı getirdi. Bu önlemin etkisiyle, Kreuzberg'in 1974 yılının sonunda 28.155 olan Türkiye kökenli nüfusu 1975 yılının sonunda 25.513 kişiye, 1976 yılının sonunda ise 23.128 kişiye geriledi.

1975 Die Mevlana-Moschee am Kottbusser Tor wird eröffnet. Bis heute gibt es insgesamt 34 Moscheen in Berlin. Sie sind teilweise auch Veranstaltungsorte und Koranschulen.

Kottbusser Tor'da Mevlana Camii hizmete açıldı. Berlin'deki camiilerin sayısı günümüzde (1999) 34'e ulaştı. Bu camiilerin bir kısmı çeşitli etkinliklere ve Kur'an kurslarına da ev sahipliği yapmakta.

1976 Im Bethanien läuft die Ausstellung „Mehmet Berlin'de-Mehmet kam aus Anatolien“.

Bethanien binasında "Mehmet Berlin'de-Mehmet kam aus Anatolien" adlı sergi açıldı.

5.1.1980 Der türkische Lehrer und Gewerkschafter Celalettin Kesim wird von Anhängern rechtsextremistischer türkischer Organisationen am Kottbusser Tor ermordet. In der deutschen Öffentlichkeit wird erstmals die Spaltung innerhalb der türkeistämmigen Gesellschaft sichtbar-

Öğretmen ve sendikacı Celalettin Kesim, aşırı sağcı Türk örgütlerine bağlı kişilerce Kottbusser Tor'da katledildi. Bu olay, Türkiye toplumu içerisindeki kutuplaşmanın ilk kez Alman kamuoyu tarafından da algılanmasına yol açtı.

1980 Seit Anfang der 80er Jahre kommt es in Berlin zu einem rasanten Anstieg türkisch, türkisch-kurdischer Selbstorganisationen. Die Organisationen beginnen sich verstärkt mit der Situation in Deutschland auseinanderzusetzen. 1975 gründet sich in Berlin der erste türkische Frauenverein. Den größten Anteil der Organisationen bilden die islamischen Vereinigungen und die Sportvereine.

Weiterhin gründen sich in Kreuzberg verschiedene türkischsprachige Kulturvereine, darunter Berlin Aile Tiyatrosu (später Diyalog e.V.) und Tiyatrom. Zahlreiche Türkeistämmige eröffnen Geschäfte in Kreuzberg. Zunächst Obst- und Gemüsegeschäfte, Schneidereien und Imbissbuden. Ab Mitte der 80er Jahre ist eine ganze Infrastruktur von türkeistämmigen Migrant/innen entstanden, zu der auch Buchhandlungen, Druckereien, Festsäle und Banken gehören.

80li yılların başından itibaren, Türk ve Türk-Kürt kökenlilerin oluşturduğu dayanışma kuruluşlarında büyük bir artış gözlemlendi. Bu kuruluşlar, çalışmalarını ağırlıklı olarak Almanya'daki durum üzerine yoğunlaştırdılar. 1975 yılında Berlin'de ilk Türk Kadın Derneği kuruldu. Sözü edilen oluşumların büyük bir kısmı İslami kuruluşlar ve spor kulüpleri idi.

Kreuzberg'de aralarında (daha sonra Diyalog e.V. adıyla etkinlik gösteren) Berlin Aile Tiyatrosu'nun ve Tiyatrom'un da bulunduğu çok sayıda kültür derneği kuruldu. Kreuzberg'de çok sayıda dükkan açıldı. Başlangıçta ağırlıklı olarak manav, terzihane ve büfelerden oluşan bu işletmeler, 80'li yılların ortasından itibaren kitapçıları, matbaaları, düğün salonları ve banka işletmeleri de içeren kapsamlı bir altyapıya dönüştü.

26.5.1981 Das Kunstamt Kreuzberg eröffnet in Bethanien die Ausstellung „morgens Deutschland-abends Türkei“

Kreuzberg İlçe Sanat Dairesi tarafından düzenlenen „morgens Deutschland-abends Türkei“ adlı sergi Bethanien binasında açıldı.

24.3.1982 DITIB e.V. (Amt für religiöse Angelegenheiten) wird offiziell ins Vereinsregister eingetragen.

DİTİB e.V. kurularak Dernek Sicili'ndeki resmi tecili yapıldı.

30.8.1983 Der 23jährige Asylbewerber Cemal Altun springt aus Angst vor der drohenden Abschiebung in die Türkei aus dem Fenster eines Berliner Gerichtsgebäudes und stirbt vor Ort.

İltica talebinde bulunan Cemal Altun, Türkiye'ye iade edileceği korkusuyla Berlin'deki bir mahkeme binasının penceresinden atladı. 23 yaşındaki Altun olay yerinde can verdi.

1983 Deutsche und türkeistämmige Frauen gründen „Akarsu e.V.“ mit dem Ziel die Gesundheitsfürsorge von Immigrantinnen zu verbessern. 1983 wurden auch der „Türkische Bund“ und die „Türkische Gemeinde zu Berlin „ mit Sitz im Neuen Kreuzberger Zentrum am Kottbusser Tor als erste türkische Dachorganisation in Berlin gegründet.

Göçmen kadınlara sunulan koruyucu sağlık önlemlerini daha iyi hale getirmek için Türkiyeli ve Alman kadınlar tarafından "Akarsu e.V." derneği kuruldu. Aynı yıl içinde "Türkiyeliler Birliği" ile merkezi Kottbusser Tor'daki Neues Kreuzberger Zentrum'da bulunan ve Berlin'deki ilk çatı organizasyonu olma özelliğini taşıyan "Berlin Türk Toplumu" kuruldu.

1985 Der türkischsprachige Lokalfernsehsender TDI wird in Berlin gegründet. Der Türkische Elternverein (Berlin Türk Veliler Birliği) wird von 60 türkeistämmigen Eltern mit der Unterstützung des Arbeitskreises Neue Erziehung in Kreuzberg gegründet.

In Kreuzberg leben 141.000 Menschen, davon 26.300 aus der Türkei.

TDI adlı yerel televizyon kuruluşu Berlin'de yayınlarına başladı. Arbeitskreis Neue Erziehung adlı kuruluşun desteğiyle 60 kadar türkiyeli veli tarafından kurulan Türkk Veliler Birliği, çalışmalarına başladı. Kreuzberg'in 141.000 kişilik toplam nüfusunun 26.300 kişilik bölümü Türkiye kökenli.

1991 Der aus Kreuzberg stammende 19jährige Mete Ekşi wird bei Streitigkeiten unter Jugendlichen unterschiedlicher Herkunft am Adenauerplatz getötet. Als Reaktion auf die zunehmende Ausländerfeindlichkeit in Deutschland ist in Kreuzberg eine zunehmende Gewaltbereitschaft Türkeistämmiger Jugendlicher spürbar.

19 yaşındaki Kreuzberg'li Mete Ekşi, Adenauerplatz'da farklı kökenli gençlerin karıştığı bir sokak kavgasında yaşamını yitirdi. Almanya genelinde artan boyutlardaki yabancı düşmanlığına tepki olarak, Kreuzberg'deki Türkiye kökenli gençler arasında şiddet eğiliminin yaygınlaştığı gözleniyor.

23.03.1992 Im Haus der Kulturen der Welt wird die Ausstellung „Buyrun! Türkische Unternehmer in Berlin“ eröffnet.

90er

Dünya Kültürler Evi'nde "Buyrun! Berlin'deki İşadamları" adlı sergi açıldı.

Juni/Haziran 1993 In Berlin schließen türkeistämmige Einzelhändler/innen mittags für eine Stunde ihre Geschäfte zum Gedenken und Protest wegen der Mordanschläge in Mölln, Solingen und anderswo.

Berlin'deki ticarethane sahipleri, Mölln, Solingen ve başka yerlerdeki saldırıları protesto etmek amacıyla öğle üzeri bir saat süreyle kepenk indirme eylemi yaptı.

1993 Künstler/innen verschiedener nationaler Herkunft gründen im Kreuzberger Jugendzentrum Naunynritze die „To stay here is your right-Posse“. Sie geben einem neu entstandenen künstlerischen Selbstbewußtsein der dritten Generation Ausdruck und Richtung.

Farklı kökenli sanatçılar, üçüncü kuşak göçmen sanatsal bağlamda duyumsamaya başladıkları kendine güven duygusunu ifade etmek ve geliştirmek amacıyla Kreuzberg'deki Naunynritze Gençlik Merkezi'nde "To stay here is your right – Posse. " adlı oluşumda biraraya geldi.

21.8.1996 Der Bezirk Kreuzberg unterzeichnet ein Städtepartnerschaftsabkommen mit dem Istanbul Stadtteil Kadıköy.

Kreuzberg İlçesi ile İstanbul'un Kadıköy İlçesi arasında Kardeş Şehir Anlaşması imzalandı.

24.4.1998 Erster Probelauf der Brunnenanlage Pamukkale als letztem Bauabschnitt im Görlitzer Park nach jahrelanger Planung und Bauzeit. Der Brunnen ist den Kalkterrassen von Pamukkale in der Türkei nachempfunden.

Uzun yıllar süren proje ve inşaat çalışmalarından sonra, Görlitzer Park'daki Pamukkale Çeşmesi deneme amacıyla hizmete açıldı. Sözkonusu çeşme, Pamukkale'deki kireç teraslarından ilham alınarak gerçekleştirilmişti.

17.8.1999 Im Westen der Türkei richtet ein Erdbeben verheerende Folgen an. Mehrere tausend Menschen kommen ums Leben, viel e tausend sind verletzt, 150.000 Menschen sind obdachlos. In Deutschland organisieren türkeistämmige, deutsch-türkische und deutsche Projekte und Initiativen Hilfe für die Opfer. Auch der Städtepartnerschaftsverein Kreuzberg-Kadıköy sammelt Spenden für die zerstörte Stadt Adapazarı.

Türkiye'nin batısında meydana gelen deprem ürkütücü boyutlarda zarara neden oldu. Binlerce insan yaşamını yitirdi, onbinlerce insan yaralandı, 150.000 kişi evsiz kaldı. Almanya'daki Türkiyeli, Türkiyeli-Alman ve Alman ortak proje ve girişimleri deprem mağdurları için yardım kampanyaları başlattı. Kreuzberg-Kadıköy Kardeş Şehir Derneği de depremde büyük hasar gören Adapazarı kenti için yardım topladı.

30.9.2000 Der Standort der Namık-Kemal-Bibliothek im Bethanien wird nach 26 Jahren aufgegeben. Die Bestände werden in die Hauptbibliothek der Stadtbücherei Kreuzberg in die Adalbertstraße übernommen.

Namık-Kemal-Kütüphanesi'nin Bethanien binasındaki mekanı, kuruluşundan 26 yıl sonra boşaltıldı. Kütüphanenin koleksiyonu, Kreuzberg Şehir Kütüphanesi'nin Adalbertstraße'deki merkez binasına nakledildi.

Text: Uta Kural, Ulrike Treziak
Übersetzung: Tarık Seden